

淡江大學 109 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|--|----------|----------------------|
| 課程名稱 | 英文翻譯 | 授課 教師 | 黃永裕 HUANG YUNG-YU |
| | ENGLISH TRANSLATION | | |
| 開課系級 | 英文四 C | 開課 資料 | 實體課程 必修 上學期 2學分 |
| | TFLXB4C | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| <p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：100.00) | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| 2. 資訊運用。(比重：50.00) | | | |
| 8. 美學涵養。(比重：50.00) | | | |
| 課程簡介 | 本科目理論與實務並重，藉由基本句型、段落、與短文的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。 | | |
| | This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese / Chinese-English translations of basic sentence patterns, paragraphs, and short essays. | | |

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) |
|----|---|--|
| 1 | 本科目理論與實務並重，藉由基本句型、段落與短文的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。 | This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese / Chinese=English translations of basic sentence patterns, paragraphs, and short essays. |
| 2 | 經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。 | Students are able to accumulate some basic understaiding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook. |
| 3 | 經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。 | Students are able to accumulate some basic understaiding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook. |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|------------|--------|----------|-------|
| 1 | 認知 | A | 28 | 講述、討論、實作 | 測驗、作業 |
| 2 | 認知 | A | 28 | 講述、討論、實作 | 測驗、作業 |
| 3 | 認知 | A | 28 | 講述、討論、實作 | 測驗、作業 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|----|
| 1 | 109/09/14~ 109/09/20 | Orientation | |
| 2 | 109/09/21~ 109/09/27 | 翻譯的基本概念 | |
| 3 | 109/09/28~ 109/10/04 | 基本句型之中英互譯 | |
| 4 | 109/10/05~ 109/10/11 | 基本句型之中英互譯 | |
| 5 | 109/10/12~ 109/10/18 | 基本句型之中英互譯 | |
| 6 | 109/10/19~ 109/10/25 | 基本句型之中英互譯 | |
| 7 | 109/10/26~ 109/11/01 | 基本句型之中英互譯 | |
| 8 | 109/11/02~ 109/11/08 | 基本句型之中英互譯 | |

| | | | |
|--------------|--|--------|--|
| 9 | 109/11/09~ 109/11/15 | review | |
| 10 | 109/11/16~ 109/11/22 | 期中考試週 | |
| 11 | 109/11/23~ 109/11/29 | 段落翻譯 | |
| 12 | 109/11/30~ 109/12/06 | 段落翻譯 | |
| 13 | 109/12/07~ 109/12/13 | 段落翻譯 | |
| 14 | 109/12/14~ 109/12/20 | 段落翻譯 | |
| 15 | 109/12/21~ 109/12/27 | 段落翻譯 | |
| 16 | 109/12/28~ 110/01/03 | 段落翻譯 | |
| 17 | 110/01/04~ 110/01/10 | Review | |
| 18 | 110/01/11~ 110/01/17 | 期末考試週 | |
| 修課應 注意事項 | 1.本科目實作為主，理論為輔，學生必須確實自行習作，同時閱讀表列進度，上課時參與討論；2.每週一篇作業，必須按時繳交。 | | |
| 教學設備 | 電腦 | | |
| 教科書與 教材 | 中英互譯：實作與解析,黃永裕,台北東華書局 | | |
| 參考文獻 | 書林譯學叢書1-46冊 | | |
| 批改作業 篇數 | 10 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫） | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： % ◆平時評量：60.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉： % | | |
| 備考 | 「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 | | |